

Η Κυριακή των Μυροφόρων στα γαλλικά

[Οικουμενικό Πατριαρχείο / Μητροπόλεις Οικουμενικού Θρόνου](#)



Κυριακάτικο δελτίο – Κυριακή των Μυροφόρων, 03 Μαΐου 2020, στην ελληνική και γαλλική γλώσσα εκ μέρους της Ιεράς Μητροπόλεως Γαλλίας και του Ιερού Μητροπολιτικού Ναού Αγίου Στεφάνου Παρισίων.

[ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ ΕΔΩ](#)

Οικουμενικόν Πατριαρχείον
Ιερός Μητροπολιτικός Ναός
Αγίου Στεφάνου Παρισίων



Patriarcat Œcuménique
Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 03 Μαΐου 2020

Κυριακή τῶν Μυροφόρων, Ἰωσήφ
τοῦ ἐξ Ἀρμαθαίας καὶ Νικοδήμου



Bulletin dominical

Dimanche 03 mai 2020

Dimanche des Myrrhophores, de
Joseph d'Arimathe et de Nicodème

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνημασι
ζῶντιν χαρισάμενος.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a
vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux,
Il a donné la vie.

Δοξαστικόν

Μετά μύρων προσέλευσας τὰς περὶ Μάρκον γυναῖκες, καὶ διαπορούμεναι,
πὺς ἔσται τύχη τῆς ἀρετῆς, ἀράθῃ ὁ λίθος μετρημένος, καὶ ὁλος
νεανίας καταστῆλιν τον θόρον αὐτῶν τῆς νύκτος. Ἠγάθῃ γὰρ, φησὶ,
Ἰησοῦς ὁ Κύριος διὸ κηρύσσει τοὺς κηρύειν Αὐτοῦ μαθηταὶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν ἀραυθῆ, καὶ δοῦναι Αὐτοῖς, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ὑποσέτην
καὶ Κύριος.

Les femmes venues avec Marie rapporter le myrrhe, se demandaient comment
elles parviendraient à réaliser leur désir, quand elles virent la pierre enlevée. Le
trouble de leurs âmes fut apaisé par un jeune homme envoyé de Dieu qui leur dit :
Il s'est relevé, le Seigneur Jésus. Aussi dites à ses disciples et messagers de se hâter
vers la Galilée pour voir le Ressuscité des morts. Lui, le Donateur de vie et
Seigneur.

Απολυτική Ἀναστάσιμα

Ὅτε κατήλθας πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Αἰὼν
ἐνέκρωσας τῇ ἀσφατῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνήσκοντας ἐκ
τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πάσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκράυγαζον Σουδοσε Χριστῇ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δοῦλε Σοῦ.

Tropaires de la Résurrection

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les endormis à
mort par l'éclat de ta divinité, et lorsque Tu ressuscitas des âlmes les
morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ
notre Dieu, gloire à Toi.

Ὁ εὐσεβὴς Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καθελὼν, τὸ ἀρραγνὸν Σου
Σῶμα, σπένδον καθάρῃ, εὐλῶσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνηματι καυνῷ,
κηρύσας ἀπέθετο. Ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστη, Κύριε, παρῶν τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Le noble Joseph descendit de la Caïn ton corps très pur, l'enveloppa d'un
linoléum immaculé et le déposa couvert d'aromates dans un sépulchre neuf.
Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, pour accorder au monde
la grande miséricorde.

Τὰς μυροφόρας γυναῖκες, παρὰ τὸ μνημα ἔπιστας, ὁ Ἀγγελὸς
ἔβρα. Τὰ μύρα τοῖς φυγατοῖς ὑπάρχει ἀρωμάτιον. Χριστὸς δὲ
διασφορὰς ἐβίβηθ' ἄλλοτερος, ἄλλα κραυγάζοντες. Ἀνέστη ὁ
Κύριος, παρῶν τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », et par ta résurrection,
ô Christ Dieu, Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère.
À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : « Le Sauveur est ressuscité du
tombeau ! »

Απολυτικὸν τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον δάδμα, ἐπετίθησεν κορυφῇ, ἐβλήθη δὲ ὁ στέφανος, ὅπως
Χριστὸς τοῦ Θεοῦ ἱδρυτῶν, πρωτοεβίβη Στέφανον, σὺ γὰρ τὴν λαοδαίαν,
ἀπαλίνδρας μανίαν, εἰσὶς σου τὸν Σωτήρα, τὸ Πατρόν διέδοξεν. Αὐτὸν
οὖν ἐκδύσασαι, δεῖ ὅπως τὸν νύκτον ἡμῶν.

Troisième de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances supportées pour le
Christ notre Dieu, Stéphane, premier à combattre parmi les martyrs : tu confondis
l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Sans cesse prie-le pour
que nos âmes soient sauvées.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθας Ἀθάνατε, ἄλλα τοῦ Αἰὸς καθέλεις τὴν
δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής. Χριστὲ ὁ Θεὸς, γυναῖκες
Μυροφόρες φηγεῖσθαι. Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις
εὐχόμενοι, ὡς τοῖς περὶ σου παρῶν ἀνάστασιν.

Kondakion de Pâques

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la
puissance des endormis et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux
femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu
as donné la paix. Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Ἀποστόλος Πράξεων τῶν Ἀποστόλων (ε' 1-7)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
ὑπογινώσκον τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἰβραῖους, ὅτι παρεσβυροῦντο
ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ γυναικες αὐτῶν. Προκαλεσάμενοι δὲ
οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον. Οὐκ ἀρεστὸν ἐστὶν ἡμῶς
καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζας
ἐπισκευασθῆαι οὐκ ἀδελφοί, ἀνδρες ἐξ ἡμῶν μαρτυρουμένους ἐπὶ
πλήρει πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
ταύτης ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
προσκαταστήσομεν. Καὶ ἤρσαν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
πληθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστης καὶ
πνεύματος ἀγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ

Épître Ac (VI, 1-7)

En ces temps-là, comme le nombre des disciples augmentait, les
Hellénistes murmuraient contre les Hébreux, parce que leurs veuves
étaient oubliées dans la distribution qui se faisait chaque jour. Les
Douze convoquèrent alors l'assemblée des disciples et dirent : « Il ne
convient pas que nous délaissons la parole de Dieu pour le service des
tables. Frères, choisissez parmi vous sept hommes de qui l'on rende un
bon témoignage, qui soient remplis de sagesse et de l'Esprit Saint, et
nous les chargerons de cette fonction. Quant à nous, nous continuerons
à nous appliquer à la prière et au service de la parole. » Cette
proposition plut à toute l'assemblée : on choisit Étienne, homme plein
de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas,

Τίμωνα και Παρμενών και Νικόλαον προσήλυτον Αντιόχεια, οὓς ἔστειλαν ἑνώπιον τῶν Ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤρξαντο καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Τερουσαλὴμ σφόδρα, πολλοὶ τε ἑβραίων τῶν ἱερῶν ὀφεισμένων τῇ πίστει.

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (1ε΄ 43 - 1ε΄ 8)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀρμαθαίας, εὐσχημῶν βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἥδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε· καὶ γινούς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἰδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας συνδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνέβλησε τῇ συνδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λεηλοτημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τῆς ἐκείνων ποτὶ τίθεται. Καὶ διαγνομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθούσαι ἀλείψουσιν αὐτόν. Καὶ λίαν πρωὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλγον πρὸς αὐτάς· τίς ἀποκυλίσαι ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκυκλωταὶ ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθούσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθημένον ἐν τοῖς δεξιαῖς, περιβεβλημένον στολήν λευκὴν, καὶ ἐξέθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρεθινὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἐστὶν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ· ὅτι πρόκειται ὑμῖς ἐπὶ τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐλθούσαι ἔβηνον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς φόβος καὶ ἐκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβούντο γάρ.

Εὐαγγέλιον Mc XV, 43 - XVI 8

Le soir étant venu, alors que c'était la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, arriva Joseph d'Arimathie, membre éminent du conseil. Il attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Avec courage, il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort. Il convoqua le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. Puis, renseigné par le centurion, il permit à Joseph de prendre le corps. Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enroula dans le linceul, le déposa dans un tombeau creusé dans le roc et roula une pierre à l'entrée du tombeau. Marie de Magdala et Marie, mère de Joseph, regardaient où on avait déposé le corps de Jésus. Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller embaumer Jésus. Et le premier jour de la semaine, elles vinrent au tombeau de grand matin, comme le soleil venait de se lever. Elles se disaient entre elles : - Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? - Levant les yeux, elles virent que la pierre avait été roulée ; et pourtant elle était très grande. Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu d'un vêtement blanc et elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : - N'ayez pas peur. Vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié : Il est ressuscité, Il n'est pas ici, voici l'endroit où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'Il vous précède en Galilée : c'est là que vous le verrez comme Il vous l'a dit. - Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent, tremblantes et bouleversées ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Ευχὴ δια τὸν Κορωνοϊὸν (ἐπιτροπολίτου Ἐδέσσης Ἰωήλ)

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀρχιεπὶς τῶν νοσούντων καὶ τῶν σωμάτων, ὁ οὐ ἡμῶς ἐνέσθρηνες, ἵνα ἴσως τὸ μέγα τρῆμα τῶν ἀνθρώπων, ὁ μὴ καταρροήν σου τοῦ σώματος νοσησάμενος, ἀλλὰ ἐκ τῆς σωτικῆς χάριτος σου καθάρσιμος αἴσης, ὁ ἐκείνων ὡς Θεοῦ ἄριστος, τὰς ἡμέρας τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου εὐαγγελιστὴν καὶ ἰατρινὸν τοῦ ἀρροστούμενου καὶ κινῶντος ἔχοντες, ὁ εὐαγγελιστὴς καὶ ἀποκαταστάτης ὑγιαίνοντες, παρρησιακοῦς, τοῖσιν, βορῆς, ὑμωτικῶν, δαιμονιῶντος καὶ ἡμετέρας κατ' ὅμοιο, ἦσαν ἐν τῇ σαρκὶ καὶ τῷ νοῦ, προσέβητε εὐμενῶς τὴν δέσπην ἡμῶν καὶ φυλάξοντες τὴν ὁνομασίαν σου, τὸν φανερὸν ἰὸν τὸν σῆμα καρπὸς φανεροῦ, καὶ προκαλοῦντο φόβου καὶ ἡμῶντος εἰς θεοτέλει καὶ ἀναφοροποιήσας. Καὶ εἰ μὴν οὐαὶ τὰς παλαιὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἐπαιτῶντες τὸν περσὸν τοῦτον, ἱκανοῦντες σε ὡς ἐλπίσμεν, ἵνα ὅσως αὐτὸν ὡς ἡμῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς ἐκκαμίνης· Εἰ δὲ οὐαὶ ἐκκαμίνης τῆς πίστεως ἀκαταμάχτης, τὴν ἐπαρρησίαν αὐτοῦ, πείσων τὸν παρῶν τῶν ἀσθενούντων ἀπὸ τῆς ἐπιδημίας αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὑπὸ τῆς κακοεργίας τοῦ ἐντακτιμένου καὶ ἡμετέρας τῶν ἐπιπολεῖν ἀνθρώπων οὐκ ἐκείνη, ἔπεισεν τὴν ἰσχὴν αὐτοῦ ὡς Θεὸς παντοδύναμος, θύλαξεν τὴν νοστήρα, καὶ περιερούρησεν τοὺς ἀσθενήσαντας, καὶ τοὺς ἐν γήρατι ὄντας ἐκ τοῦ ἐπαρῶντος ἰοῦ ἐπαρῶντος, καὶ πάντα ἀπάλλαξεν ἐκ τῆς συναγῆς τῆς καρδίας, καὶ ὅντι ταύτης δόξηςαι ἡμῶν, ὑγιαίνοντες καὶ κλεινοῦντες, ἀπὸ τῆς τῆς Κορίας Θεοσεύας καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

Prière contre le Coronavirus (du Métropolite Joël d'Édesse)

Seigneur Jésus Christ notre Dieu, grand médecin de nos âmes et de nos corps, qui es devenu homme pour guérir la grande plaie de l'humanité, qui n'a pas rejeté les dix lépreux qui souffraient d'une maladie sans remède, mais qui les a purifiés à travers Ta grâce salvatrice, qui en tant que Dieu-Homme a consacré Tes jours sur terre au service et à la guérison de tous les malades et des indisposés, qui a servi et guéri les paralysiques, les aveugles, ceux qui avaient commis des péchés graves, les possédés ainsi que ceux qui avaient des maladies du corps et de l'esprit, accepte favorablement nos supplications et de Ta force chasse le virus mortel qui porte la forme d'une couronne, et qui a semé la terreur et la mort sur ceux qui sont malades et souffrent sans le mériter. Et si c'est à cause de nos nombreux péchés que Tu as permis cette tentation, nous T'implorons, ô miséricordieux, de nous en libérer, ainsi que le monde entier. Si Tu as permis cela pour tester notre foi, mets fin aux souffrances de ceux atteints par cette épidémie. Si ce virus s'est répandu à cause de la méchanceté de l'ennemi ou l'indifférence de gens frivoles, accablés son pouvoir, en tant que Dieu tout-puissant. Protège la jeunesse, veille sur ceux qui sont tombés malades, guéris les personnes âgées qui ont été infectées par ce virus mortel. Élimine aussi les troubles de nos cœurs, et en échange, accorde nous santé, confort et progrès, à travers les intercessions de Notre Dame, Ta toute-sainte Mère et de tous Tes saints. Amen.

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com & www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573